

Уважаемые читатели! Пока я застрял в своих исследованиях (некогда заниматься текучкой), я решил предоставить Вашему вниманию небольшое упражнение из науки размышлять на примере переписки моей жены с переводчиком ее стихов на английский. Сейчас она готовит к изданию свою книгу на английском и доводит всё ею написанное до издательской кондиции. Честно говоря, я был приятно удивлен, и мне показалось, что такой тщательный разбор сути, вложенной в рифмы, будет интересен и моему читателю. Все стихи на ее сайте переведены очень талантливым переводчиком и поэтом – Andrey Kneller.

Суть этой статьи – высветить две вещи. Одна – понять содержание стихотворения и, возможно, побудить читателя заглянуть в ее стихи, написанные к серии картин «Над былью», посвященной С. Рахманинову. Уверяю, это большое поле для раздумья. Вторая вещь – это сложность работы переводчика, особенно, когда он переводит философские стихи.

Надеюсь, что кому-нибудь это будет интересно.

Эта работа началась после первого варианта перевода.

Олег Арин

Работа над переводом

Тебе

"Прекрасное есть жизнь", – сказал Философ.
А жизни красота – есть человек!

Жить ангелом в уголье медоносов?
Иль демоном, но с мерой в сто парсек?

О, диво дивное! О царь природы!
Что ж в содержанье этой красоты:
Эмпирии бесцельности глубокой
Или борьба за смысл до хрипоты?

Пустоголовые, "ловите миг удачи",
Ваш путь – лишь сплошь белёсая гряда,
Поддельные, снижайте все задачи,
Вам за столом не выдержать труда.

Кучкуясь, беспросветные таланты
Вступают в беспорядочную связь,

И правдоложь им точно как дайманты
Поддельные. Их путь конечный – в грязь!

А новые дороги – для летящих,
Непознанные дали – для иных.
Там мера, цель и смысл – для настоящих
Не умирающих, но тяжелобольных.

Болезнь там от ума, лекарства – знанья,
Там без богов творятся чудеса,
Там не боятся дать всему названиее,
И слышат там иные голоса.

В стране противоречий без блужданья
Ты выбрал путь и сохранил талант!
В твой День рождения какое ж пожеланье?
Живи всегда! Твори!
Люблю!
Виват!!!

Андрей,

Это действительно очень непростое стихотворение. Оно такое спрессованное, как каменная кладка, что нужно, конечно, объяснить кое-что, чтобы передать смысл. Тут даже не сами слова нужно переводить, а главный смысл. Иначе не перевести.

Это стихотворение – философское размышление и даже в какой-то степени вопрос?

«Быть или не быть?» – вопрос на века.

Мне хотелось здесь немного его изменить: Каким быть?

На все философские вопросы можно найти ответы у величайшего мыслителя, философа Гегеля. Я время от времени перечитываю его *Эстетику*, особенно, когда рисую. И вот я натываюсь на фразу, с которой начала стихотворение:

«Прекрасное есть жизнь», – сказал Философ.

Почему так? Тут у него очень прочная цепь рассуждения, научного рассуждения. Он практически из всего выводит закон.

Прекрасное – (как философская категория) сопрягается с истиной. Это гармония, которая продляет жизнь, а не разрушает ее. Это относится к 1-ому началу термодинамики ("энергия сохраняется", а применительно к человечеству как «закон

жизни»). Безобразное или любая дисгармония/хаос «живут» по «закону смерти» – 2-ое начало термодинамики.

Прекрасное, как понятие (словом выраженная категория) – это только продукт нашего мозга, поскольку красоту/гармонию не может осознать ни животное, ни сама природа. Только с человека, познающего и преобразующего мир на основе истины и красоты (как, возможно, покажется странным), начинается Жизнь. Да еще и не у каждого человека есть сознание, способное преобразовывать мир. До возникновения Сознания – всё – это биофизиологическое бытие.

(Только человек способен создавать на основе истины то, что продляет жизнь. Ни одно животное не способно создавать. На основе истины (=законов) летают самолеты, работают медицинские приборы.....Не на "основе" молитвы, заклинания, – а истины.) Истина есть и в искусстве (я, скорее всего, скоро напишу статью об этом), и она равна истине в науке. Все "измы" в искусстве – это игрушки, без которых тоже нельзя: дети должны играть, чтобы учиться. Путей и "правд" много, истина – одна!

Простите, что так заковыристо выражаюсь. Просто иначе нельзя. Это главное, о чем пойдет речь в стихотворении.

Конечно, самые трудные первые четыре строчки.

В первой строке «**Прекрасное есть жизнь**», – сказал **Философ**. Слово **exclaimed** в строке – «Beauty is life,» – Philosopher **exclaimed** – никак не подходит. Это, скорее, поэтическое слово. Гегель не восклицает, это не «эврика». Это утверждение! Нужно как молотом забить. Это не – Прекрасное равно жизни, это не прекрасная жизнь. «Прекрасное» является сутью жизни, и это закон. Можно слово *философ* заменить на *мыслитель*, *Гегель*, *великий мыслитель*. Все, что уложится более или менее в ритм.

Вторая строка «**А жизни красота – есть человек!**» Только мыслящий человек способен осознать красоту/истину, и никто иной. Красота существует только в сознании человека.

Третья строка – Это мой вопрос, ну, а как жить-то?

– «Жить ангелом в уголье медоносов?»

Как правило, в обычной обывательской жизни, спокойная, «ангельская» жизнь без нерва считается примером, всеми одобряется. Слово *угодье* – это *поляна/место/луг*, где растут медоносные цветы, пчелки жужжат, мед несут всем окружающим. Спокойная идиллия. На местном уровне «лужка» это – счастье, на уровне жизни – смерть. Такая жизнь без движения хороша только для «лужка», на ее основе «не летают самолеты...». Потребительская жизнь, даже очень богатая, – это смерть человечеству.

Четвертая строчка – «Иль демоном, но с мерой в сто парсек?»

Эти «демоны» – человеческие изгои. Они нарушают покой, измеряют мир, образно говоря, в парсеках. Неплохо бы это слово оставить. Они всегда неживчивы, они всегда против покоя, они – «белая ворона» в стае. Но именно они «строят самолеты».

Это Вы перевели хорошо!

О, диво дивное! О царь природы! Что ж в содержанье этой красоты: Эмпирии бесцельности глубокой Или борьба за смысл до хрипоты?	O, Nature's Tsar! O, wondrous wonder! What is this beauty's substance and source? Deep senselessness that tears a man asunder, Or fight for sense, until one's voice is hoarse?
---	--

Далее:

Пустоголовые, "ловите миг удачи", Ваш путь – лишь сплошь белёсая гряда, Поддельные, снижайте все задачи, Вам за столом не выдержать труда.	You - feather-brains, "grasp at the moment's luck," Your path's – a garden bed of ashen soil, You counterfeits, your goals have got you stuck, Behind the desk, you can't sustain the toil.
---	--

Вы так деликатно-красиво их называли [feather-brains](#), а нужно в них осиновый кол забить, что-то наподобие *addle-headed* или *addle-pate*, *rattle-brained*, *rattlepated*; *rattleheaded*.

«Ловите миг удачи», это цитата из «Пиковой дамы», там, где играют в карты, отказываются от борьбы: «Так бросьте же борьбу, Ловите миг удачи, Пусть неудачник плачет...». Вот я и хотела сказать, что только «пустоголовые» ищут удачу, а не труд,

именно их путь – лишь сплошь белёная гряда, не пепел, который может быть плодородным, а бесцветная череда пустых дней.

Поддельные – не представляю, как из прилагательного сделать существительное, так же как слово – учащийся, – это и существительное и прилагательное.

Возможно попробуйте слова посильнее: sham, phony, dud, supposititious, factitious, faked bogus.

Андрей, это же стихотворение, я совершенно не боюсь быть в нем не академичной. Это обличительный памфлет. Не бойтесь!

«Поддельные, снижайте все задачи»: чтобы выглядеть гигантами, нужно снижать задачи и их выполнять – вот в чем смысл этой строчки. Такое поддельное геройство, – что в науке, что в искусстве, что в жизни вообще.

«Вам за столом не выдержать труда»: это понятно, труд за столом – для истины, для исследований, а не для поверхностных «трудяг». **«Не выдержать»** – им же всегда внаудугу что-то серьезное делать. Выдержать – это очень серьезное слово.

Эти *пустоголовые* всегда маскируются под умных людей. Наша задача – не дать им дышать, перекрыть кислород, иначе, они погубят жизнь. С такими нужно бороться.

Кучкуясь, беспросветные таланты Вступают в беспорядочную связь, И правдоложь им точно как дайманты Поддельные. Их путь конечный – в грязь!	The pitch-black mass of talent, always tangled, Is marching straight into a jumbled knot, Deception for this mass is like a diamond That's surely forged. They always end – in mud!
---	--

«Кучкуясь, беспросветные таланты» – Такие обычно «для силы» собираются вместе, им по одному не выжить. У них нет силы. Вот я и написала – **Кучкуясь**.

Ну, а **беспросветные таланты** – мне кажется очень точно и саркастично написано. Эти же люди – абсолютная тьма.

«Беспорядочная связь» – любое сообщество или направление в так называемых исследованиях, которые дают им деньги за их "нелегкий труд". Вот и бегают эти

"таланты": то к одному гранту присовокупятся, то к другому, и, если предложат, ровно в противоположном направлении "изматываются исследованиями"...

«И **правдоложь** им точно как дайманты» – Не знаю как, но нужно объединить в одно слово эту придуманную конструкцию. Дело в том, что они, эти умники, не различают правду от лжи, истину от заблуждения. Точнее, это их просто не волнует. Это не специальный подлог или обман, это отсутствие базы, самостоятельного мышления. В серой массе, мутной воде не водится истина. Поэтому их путь – В грязь!

Здесь искажение во второй строке, я, видимо, не очень внятно написала по-русски, или текст сильно сжат.

А новые дороги – для летящих, Непознанные дали – для иных. Там мера, цель и смысл – для настоящих Не умирающих, но тяжелобольных.	New roads are laid for those who've learned to soar, They're not for you - these undiscovered fields. Their measure is their sense and aim for more, They are undying, though they're gravely ill.
Болезнь там от ума, лекарства – знанья, Там без богов творятся чудеса, Там не боятся дать всему названье, И слышат там иные голоса.	Their illness is from wit, their remedy is knowledge, They're doing miracles, although no gods are near, All things are named and everything's acknowledged, And they can hear a voice that you can't hear.

«**Не умирающих, но тяжелобольных**»: не умирающие люди: Бах, Моцарт, Леонардо, Эйнштейн, Маркс,... Гегель (будь он неладен, все время в него упираюсь), а тяжело больны они своим делом.

«**И слышат там иные голоса**». Помните, в Анне Карениной, когда Стива Облонский заходит в дом, где "медиум" слышит какие-то голова свыше. Стива-простачок спрашивает: "Что это он?", а в ответ: "Он слышит Голос!" – Стива с ужасом и улыбкой одновременно: "Что он слышит?"

Так вот эти тяжелобольные слышат иные голоса – голоса разума, на основе которых... летают самолеты.

«**В стране противоречий без блужданья**» – [In lands of contradictions and stagnation.](#)

Страна противоречий – это наука. Без блужданья – значит как раз наоборот – никакой [stagnation.](#)

Тот, кому посвящено стихотворение, не застаивался, не заблуждался, а шел только вперед. Тут нужно поправить.

Конец – замечательно!

Вот, Андрей, какое получилось послание.

Я подожду с публикацией книги столько, сколько нужно, чтобы довести стихотворение до «нашей» кондиции.

Как я уже говорила, стихотворение «неплохое»!

Спасибо,

В

А вот, что получилось на английском после выверки

The thinker said, "The beauty is the power!"
Life's beauty is a man! Eternal strife—
To be an angel in the field of honey flowers?
Or else, a fiend, in parsecs, gauging life?

O, Nature's Tsar! O, wondrous wonder!
What is this beauty's substance and source?
Deep senselessness that tears a man asunder,
Or fight for sense, until one's voice is hoarse?

You—rattle-brains, "grasp at the moment's luck,"
The path you chose—a garden bed of white,
You—charlatans, resigning when you're stuck,
Behind the desk, you can't sustain the fight.

The pitch-black talents, all together tangled,
Are marching straight into a jumbled knot,
True falsehood for this mass is like a diamond
But surely forged. They always end—in mud!

New roads are laid for those who've learned to soar,
Who always seek for undiscovered fields.
Their measure is the sense and aims for more,
They are undying, though they're gravely ill.

Their illness is from wit; their remedy is knowledge,
They're doing miracles, although no gods are near,
All things are named and everything's acknowledged,
They hear a voice, that others cannot hear.

In lands of paradox and constant contemplation,
You saved your talent, following your heart!
What can I wish on birthday celebration?
Live on! Create!

I Love you!
And Vivat!

26.06.2012